

Antonio Pigafetta

La primera vuelta al mundo

Relación de la expedición
de Magallanes y Elcano

Introducción, traducción y notas
de Isabel de Riquer



Alianza editorial
El libro de bolsillo

Título original: *Il primo viaggio intorno al mondo*

Primera edición: 2019
Cuarta reimpresión: 2020

Diseño de colección: Estudio de Manuel Estrada con la colaboración de Roberto Turégano y Lynda Bozarth
Diseño de cubierta: Manuel Estrada
Ilustración de cubierta: *Juan Sebastián Elcano*, dibujo de J. López Enguídanos grabado por L. Fernández Noseret, 1791
© ACI / Bridgeman
Selección de imágenes: Carlos Caranci Sáez

Reservados todos los derechos. El contenido de esta obra está protegido por la Ley, que establece penas de prisión y/o multas, además de las correspondientes indemnizaciones por daños y perjuicios, para quienes reprodujeren, plagiaran, distribuyeren o comunicaren públicamente, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, o su transformación, interpretación o ejecución artística fijada en cualquier tipo de soporte o comunicada a través de cualquier medio, sin la preceptiva autorización.

© de la traducción, introducción y notas: Isabel de Riquer, 2019
© Alianza Editorial, S. A., Madrid, 2019, 2020
Calle Juan Ignacio Luca de Tena, 15
28027 Madrid
www.alianzaeditorial.es



ISBN: 978-84-9181-499-3
Depósito legal: M. 3.834-2019
Printed in Spain

Si quiere recibir información periódica sobre las novedades de Alianza Editorial, envíe un correo electrónico a la dirección: alianzaeditorial@anaya.es

Índice

- 21 Introducción, por Isabel de Riquer
- 23 La ruta de la Especiería
- 25 La *Raya*
- 27 Fernando de Magallanes
- 30 Elcano
- 33 Preparativos del viaje
- 36 El viaje en que se dio la primera vuelta al mundo
- 41 Después de la primera vuelta al mundo
- 44 Antonio Pigafetta
- 48 Las Relaciones de viajes: historia, ciencia y literatura
- 52 La Relación de Pigafetta
- 66 Antonio Pigafetta, explorador de lenguas
- 73 Los gestos
- 77 Los regalos
- 81 Otras Relaciones de la primera vuelta al mundo
- 83 Manuscritos y primeras ediciones impresas del libro de Pigafetta
- 86 Traducciones españolas
- 89 Ediciones italianas modernas consultadas
- 89 Aspectos lingüísticos
- 90 El nuevo mundo de Pigafetta

LA PRIMERA VUELTA AL MUNDO

- 95 Dedicatoria al Gran Maestro de Rodas [1-4]
- 99 I. DESDE SEVILLA AL ESTRECHO DE MAGALLANES
- 99 *Durante el año 1519*
- 99 Preparativos [5-6]
- 101 *Lunes, 10 de agosto de 1519*
- 101 Zarpan las naves de Magallanes [7-8]
- 103 *Martes, 20 de septiembre de 1519*
- 103 Islas Canarias. Tenerife [9-10]
- 104 *Lunes, 3 de octubre de 1519*
- 104 Islas de Cabo Verde. Sierra Leona. El Ecuador [11-12]
- 105 Fuego de Santelmo [13]
- 105 Pájaros raros [14]
- 106 *29 de noviembre de 1519*
- 106 En el Verzín [Brasil] [15-16]
- 107 *13 de diciembre de 1519*
- 107 Río de Janeiro. Intercambios con los indígenas
- 107 Costumbres de los brasileños
- 108 Canibalismo [17-19]
- 111 Evangelización [20-21]
- 112 Algunas palabras de los habitantes del Verzín [22]
- 112 *27 de diciembre de 1519*
- 112 Río de la Plata [23]
- 113 Bahía de los Patos [24]
- 114 *Enero de 1520*
- 114 *31 de marzo de 1520*
- 114 Puerto San Julián [Argentina] [25]

Índice

- 115 *19 de mayo de 1520*
115 La Patagonia [26-28]
118 *Junio de 1520*
120 Costumbres de los patagones [29-30]
121 *Julio de 1520*
122 Complot contra Magallanes [31]
123 Naufragio de la *Santiago* [32]
124 *24 de agosto de 1520*
124 Río de Santa Cruz [33]
125 *21 de octubre de 1520*
125 Cabo de las Once Mil Vírgenes [Argentina] [34]
126 El estrecho de Magallanes [35-36]
127 *24 de octubre de 1520*
127 Tierra de Fuego [36]
129 El río de las Sardinas [Chile] [37]
129 Búsqueda de la *San Antonio*
131 El estrecho más bello del mundo [38]
131 Peces voladores
132 Vocabulario de los gigantes patagones [39-40]
- 137 II. DE LA SALIDA DEL ESTRECHO HASTA LA MUERTE
DE FERNANDO DE MAGALLANES
- 137 *Miércoles, 28 de noviembre de 1520*
137 Hambre [41]
138 *24 de enero de 1521*
138 En el mar Pacífico. Las islas Desafortunadas [42-43]
139 En el polo Antártico. La Cruz del Sur [44]
140 *13 de febrero de 1521*
140 El Ecuador [45]
141 *Miércoles, 6 de marzo de 1521*
141 La isla de los Ladrones [46-47]

Índice

- 143 Costumbres de los isleños [48-49]
145 *Sábado, 16 de marzo de 1521*
145 En Samar [islas Filipinas] [50]
145 *Lunes, 18 de marzo de 1521*
145 En la isla de Humumu [Homonhon] (o de
Suluan) [51]
146 Los cocos [52]
148 La Aguada de las Buenas Señales [53]
149 Archipiélago de San Lázaro
149 *Viernes, 22 de marzo de 1521* [54]
149 Costumbres de los pueblos cafres
150 *Lunes Santo, 25 de marzo de 1521*
150 Pigafetta a punto de ahogarse [55]
151 *Jueves Santo, 28 de marzo de 1521*
151 En Butuán [Mindanao] [56]
152 *Viernes Santo, 29 de marzo de 1521*
152 El esclavo intérprete [57]
153 Amistad con el rey de Butuán [58]
154 Banquete real [59-60]
156 La isla del rey de Butuán [61]
157 *Domingo de Pascua, 31 de marzo de 1521*
157 Pascua en Butuán [62]
158 La catequesis de Magallanes [63-66]
160 *1-4 de abril de 1521*
160 Oro [67]
161 Costumbres [68-69]
163 *Domingo, 7 de abril de 1521*
163 En la isla de Zubu [Cebú] [70-71]
165 *Lunes, 8 de abril de 1521*
165 Tratados de paz [72]
166 *Martes, 9 de abril de 1521* [73]
167 Catequesis de Magallanes [74-76]

169	Pigafetta huésped del rey de Cebú, rajá Humabon [77]
170	Concierto de gongs [78]
171	<i>Miércoles, 10 de abril de 1521</i> [79]
172	Costumbres de esta isla [80]
173	<i>Viernes, 12 de abril de 1521</i>
173	Intercambios [81-82]
174	<i>Domingo, 14 de abril de 1521</i>
174	Bautizos en masa [83-84]
176	Bautizo de las reinas y sus damas [85-87]
179	Tratados de paz y regalos [88]
180	El milagro de Magallanes [89-90]
182	La ceremonia de la bendición del cerdo [91]
183	Costumbres sexuales [92-93]
185	Ceremonias fúnebres [94]
186	<i>Viernes, 26 de abril de 1521</i>
186	La batalla de Mactán [96]
187	<i>Sábado, 27 de abril de 1521</i>
187	Muerte de Magallanes [97-101]
190	Traición del intérprete Enrique [102]
191	<i>Miércoles, primero de mayo de 1521</i>
191	El banquete del rey de Cebú [103-104]
193	Vocabulario de estos pueblo gentiles [105]
199	III. POR LAS ISLAS DE INDONESIA HACIA EL MALUCO
199	Isla de Bohol [106]
200	En Mindanao [106-109]
202	<i>Junio de 1521</i>
202	En Burne [Borneo] [110]
203	Isla de Pulaoan [Palawan] [111]
204	Costumbres de los indígenas [112-113]

Índice

- 205 *9 de julio de 1521*
205 El lujo del rajá Siripada [114]
206 *15 de julio de 1521*
206 Intercambio de regalos [115-116]
207 *16 de julio de 1521*
207 Paseos en elefante [117-119]
210 El rajá Siripada [120]
210 *Lunes, 29 de julio de 1521*
210 Astucias de Juan Carvalho [121-122]
212 *Agosto de 1521*
212 Costumbres y productos de Borneo [123-124]
214 Religión [125]
214 Productos de la isla [126-127]
215 *15 de agosto de 1521*
215 Isla de Cinbonbón [128]
217 *27 de septiembre de 1521* [129]
217 Una historia de perlas [130]
218 *Octubre de 1521*
218 En Cavite y Subanin [Cavite y Subanon, Filipinas]
[131]
219 La canela [131-132]
219 El menú de «los peludos» [132-133]
220 *Sábado, 26 de octubre de 1521*
220 En Sarangani [134]
221 *28 de octubre de 1521* [135]
222 *Miércoles, 6 de noviembre de 1521*
222 El Maluco [136]
223 *Viernes, 8 de noviembre de 1521*
223 Isla de Tadore [Tidore]. El sultán al-Mansur
[137-139]

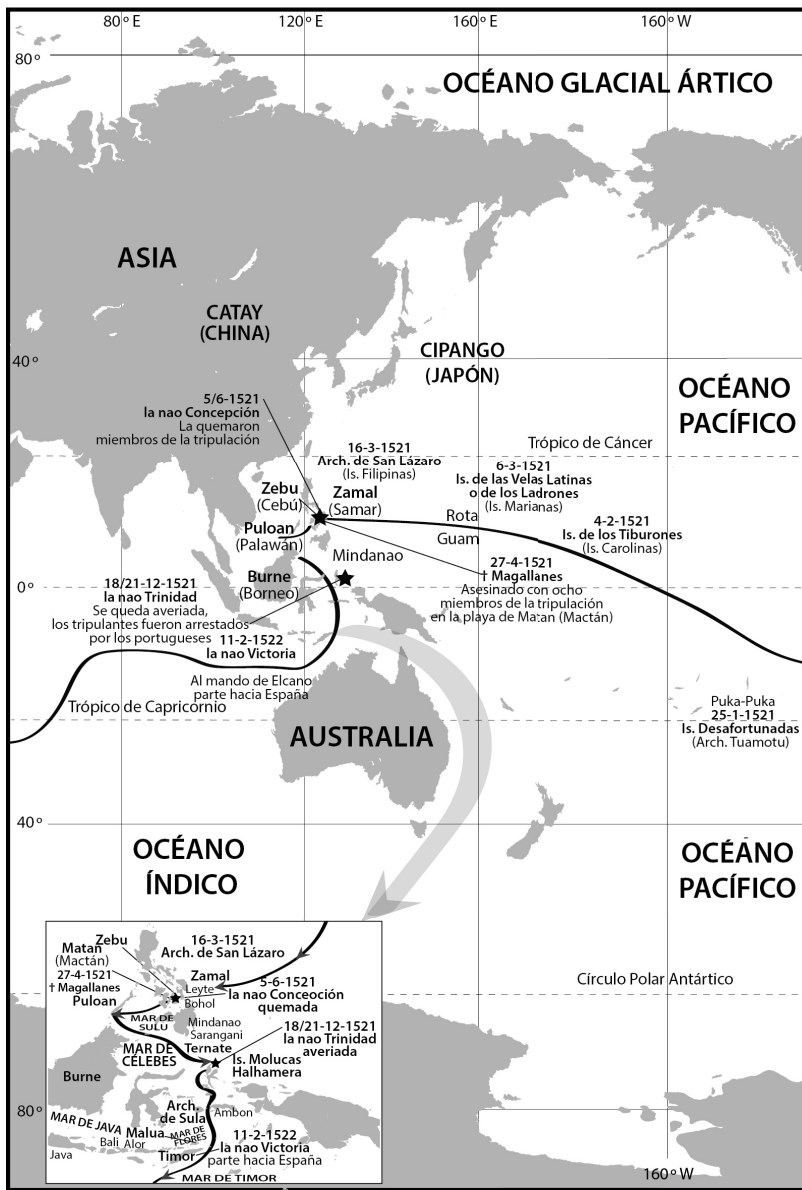
Índice

- 225 *Domingo, 10 de noviembre de 1521*
225 Un sultán curioso [140-141]
227 Muerte de Francisco Serrano [142]
228 La princesa parricida
228 *Lunes, 11 de noviembre de 1521* [143]
229 Costumbres de los indígenas de Ternate [144]
230 Isla de Jilolo [Halmahera] [145]
231 *Martes, 12 de noviembre de 1521*
231 Intercambios comerciales [146-147]
232 *Miércoles, 13 de noviembre de 1521* [148-149]
233 Visita de Pedro Afonso de Lorosa [150]
235 *Viernes, 15 de noviembre de 1521* [151]
236 *Sábado, 16 de noviembre de 1521*
236 El rajá Jusuf [152]
236 *Domingo, 17 de noviembre de 1521* [153]
236 El árbol del clavo [154]
238 La nuez moscada [155]
238 Costumbres de los indonesios [155-156]
239 *Domingo, 24 de noviembre de 1521* [157-158]
239 *Martes, 26 de noviembre de 1521*
239 Amistad con el rey de Tidore [159-160]
242 *Miércoles, 27 de noviembre de 1521* [161-163]
242 *Domingo, primero de diciembre de 1521*
242 Últimas compras [164-168]
244 *Domingo, 8 de diciembre de 1521*
244 Despedidas [169-173]
245 *Domingo, 15 de diciembre de 1521*
245 Boda en Bacan [174]
246 *Lunes, 16 de diciembre de 1521* [175]
247 *Martes, 17 de diciembre de 1521*
247 Despedidas [176]

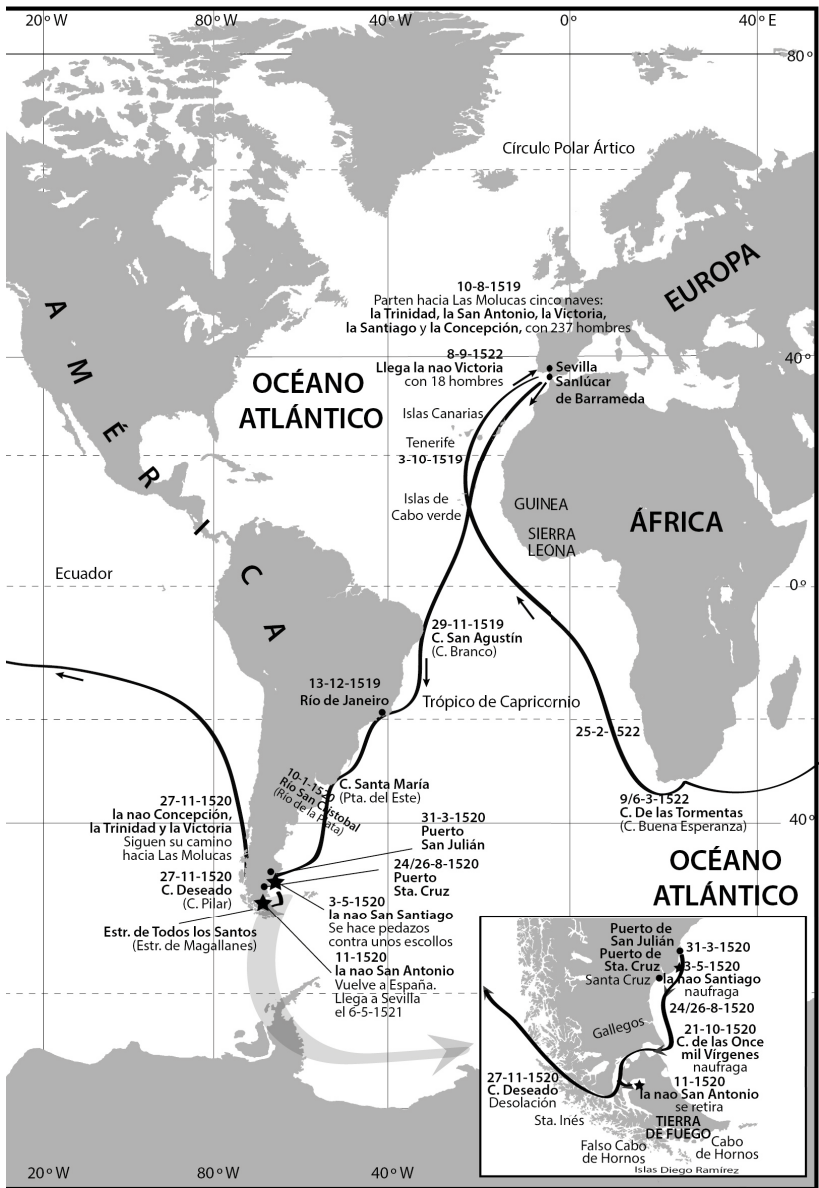
248	Las aves del Paraíso
249	Peculiar costumbre del rey de Bacan
249	Brujerías [177]
250	El jengibre
250	<i>Miércoles, 18 de diciembre de 1521</i>
250	Vía de agua en la <i>Trinidad</i> [178]
251	<i>Viernes, 20 de diciembre de 1521</i> [179]
252	<i>Sábado, 21 de diciembre de 1521</i>
252	Partida de la <i>Victoria</i> [180]
253	Productos del Maluco [181-182]
255	Vocabulario de estos pueblos moros [183]
269	IV. ELCANO REGRESA A SEVILLA
269	Archipiélago de Sulach [Sulu] [184]
270	Isla de Buru [185-187]
272	<i>10 de enero de 1522</i>
272	Isla de Alor [187]
273	La pimienta [188]
274	Arucheto [189]
274	<i>25 y 26 de enero de 1522</i>
274	En Timor [Indonesia] [190-191]
275	El sándalo [192-194]
277	Costumbres funerarias y sexuales de Java [195]
278	La isla de las Mujeres
279	El pájaro garuda [196]
280	<i>Febrero de 1522</i>
280	En Siam y Camboya [197]
281	El ruibarbo
281	Lo que se contaba de la China [198]
284	El almizcle [199]

Índice

- 286 *Martes, 11 de febrero de 1522*
- 286 Salida de Timor. En el Océano Índico [201]
- 286 Castas de la India
- 287 El cabo de Buena Esperanza [202]
- 288 *6 de mayo de 1522*
- 288 *Junio de 1522*
- 288 Cadáveres arrojados por la borda [203]
- 289 *9 de julio de 1522*
- 289 Islas de Cabo Verde. São Tiago [204]
- 289 Se había ganado un día
- 290 Traición de los portugueses
- 290 *6 de septiembre de 1522*
- 290 La vuelta completa al mundo [205]
- 291 *Lunes, 8 de septiembre de 1522*
- 291 Llegada a Sevilla de la *Victoria* [206]
- 291 *Martes, 9 de septiembre de 1522*
- 291 La promesa a Santa María [207]
- 291 Visitas de Pigafetta ofreciendo su libro [208]
- 293 Itinerario de la primera vuelta al mundo



Mapa de la expedición de



Magallanes y Elcano, 1519-1522

Ante el rey de Suecia y la familia real, la Academia Sueca, los premiados aquel año y los embajadores de todo el mundo, Gabriel García Márquez recibió el 8 de diciembre de 1982 el Premio Nobel de Literatura. Abrió su discurso con un homenaje dedicado a Antonio Pigafetta y a su «libro breve y fascinante, en el cual ya se vislumbran los gérmenes de nuestras novelas de hoy».

Antonio Pigafetta, un navegante florentino que acompañó a Magallanes en el primer viaje alrededor del mundo, escribió a su paso por nuestra América meridional una crónica rigurosa que sin embargo parece una aventura de la imaginación. Contó que había visto cerdos con el ombligo en el lomo, y unos pájaros sin patas cuyas hembras empollaban en las espaldas del macho, y otros como alcatraces sin lengua cuyos picos parecían una cuchara. Contó que había visto un engendro animal con cabeza y orejas de mula, cuerpo de camello, patas de ciervo y relincho de caballo. Contó que al primer nativo que encontraron en la Patagonia le pusieron enfrente un espejo, y que aquel gigante enardecido perdió el uso de la razón por el pavor de su propia imagen. Este libro breve y fascinante, en el cual ya se vislumbran los gérmenes de nuestras novelas de hoy, no es ni mucho menos el testimonio más asombroso de nuestra realidad de aquellos tiempos.

Introducción

En el año 1518 el navegante Francisco Serrano escribió a Fernando de Magallanes «Ven al Maluco, Magallanes, amigo mío, si quieres hacerte rico en poco tiempo»¹. La invitación a viajar a las islas de las Especies era tentadora².

La respuesta la llevaron cinco naves, con casi trescientos hombres dentro, al mando del Capitán General Fer-

1. F. López de Gómara, *Historia General de las Indias*, B. A. E., XXII, vol. I, pp. 212-213. La cita no es textual. Pigafetta alude a esta carta en [142]. Pongo entre paréntesis cuadrados el número de los párrafos en la traducción.

2. Los navegantes e historiadores del Renacimiento llamaron el Maluco, las islas de la Especiería o las de las Especies a unos lugares de vaga localización, entre la India y el Japón, de donde procedían la pimienta, el azafrán, el clavo, la canela, etc. El nombre de Maluco es una deformación del malasio Maluku, un conjunto de islas indonesias, llamadas en castellano Molucas, Malucas, Moluco o Maluco, cuya posesión se disputaron Castilla y Portugal hasta 1529.

nando de Magallanes que zarparon de Sevilla el 10 de agosto de 1519. Al cabo de tres años, el 8 de septiembre de 1522, sólo regresó al muelle sevillano la nave *Victoria* con dieciocho hombres «los más flacos y destrozados que podía ser»³, gobernada por Juan Sebastián Elcano, sin Magallanes. De la ruta y del comercio de las especias, que habían impulsado el viaje, casi no se habló al principio porque se había dado por primera vez la vuelta al mundo navegando siempre hacia el oeste.

Este excepcional viaje tuvo también un cronista excepcional: Antonio Pigafetta, natural de Vicenza (al nordeste de Italia), que se enroló en una de las cinco naves de la armada de Magallanes. Pigafetta no viajaba como descubridor, mercader, navegante o misionero. Lector voraz de libros de viaje, el vicentino había buscado importantes influencias para embarcarse y conocer tierras nuevas con el propósito de hacerse famoso como lo habían sido y lo estaban siendo en aquellos momentos los hombres que habían tomado parte en los viajes de descubrimiento: «decidí [...] ir a ver aquellas cosas que me pudieran satisfacer y, al mismo tiempo, hacerme con un nombre que llegase a la posteridad» [2] y escribir un libro que contase «todas las cosas pasadas día a día durante nuestro viaje» [208].

3. F. López de Gómara, *Historia*, p. 219. La lista de los dieciocho en Navarrete, *Colección de los viajes y descubrimientos...*, II, p. 463 y en Antonio Pigafella, *Relazione del primo viaggio atimo al mondo*, ed. de Antonio Canova, 1999 (citada como Canova, *Relazione*, p. 352 n. 1347).

La ruta de la Especiería

La expedición que emprendió Magallanes tenía un objetivo muy concreto: encontrar el camino más corto para llegar al Maluco, a las islas de las Especias.

La canela, el clavo, la nuez moscada, el jengibre, el sándalo, el ámbar o el almizcle, todos estos sabores y olores se tenían en gran aprecio, incluso, a veces, más que la seda o las perlas; no eran sólo un lujo en la mesa de los grandes señores sino también una necesidad para cualquier alimento. Algunas de estas especias sólo daban, y no es poco, nuevos y sabrosos gustos a las viandas, pero otras poseían propiedades medicinales que avivaban la mente, calmaban el dolor o eran potentes afrodisíacos. El deseo de tenerlas y de saborearlas se acrecentaba al saber que venían de muy lejos, y en su recolección y manipulación circulaban toda una serie de leyendas pues se discutía si eran mejores las de tal isla o en aquella otra se preparaban mejor o si estaban más en su punto las que habían llegado por mar que las que lo habían hecho por tierra. Aunque el precio era muy bajo en su origen, el viaje desde las lejanas islas a las cocinas o boticas europeas era tan largo y complicado que las encarecía muchísimo, y su valor se elevaba considerablemente al pasar por una docena de intermediarios y de impuestos diferentes.

Desde las islas ecuatoriales, los nativos las transportaban en sus barcas a la India por el Océano Índico, atravesando el mar Rojo y remontando el Nilo hasta Egipto, desde cuyo puerto se vendían a los mercaderes europeos. Las caravanas que hacían su itinerario por tierra

atravesaban el Asia central, aprovechando la ruta de la seda. Los italianos tenían el monopolio y los importadores y distribuidores más importantes eran las ciudades de Venecia, Génova y Amalfi. De allí se repartían por toda Europa hasta lugares lejanos como Moscú o Noruega. Si los árabes cerraban el paso a los barcos se tomaba la ruta alternativa de Asia menor, Turquía y Grecia. Las dos grandes potencias coloniales de aquellos tiempos, España (mejor dicho Castilla) y Portugal, rivalizaban en la búsqueda de una nueva ruta de las especias para traerlas directamente. Cristóbal Colón intuyó que el camino más corto era por occidente, pero el gran navegante no llegó hasta estas islas tan buscadas, sino a las de Centroamérica. Muerta Isabel la Católica, durante la regencia del cardenal Cisneros los intereses primordiales de los españoles se dirigieron a la evangelización del norte de África por lo que se interrumpieron los proyectos de la búsqueda de un paso para llegar a las islas de la Especiería.

Tras otras tentativas y avances, en 1498, el portugués Vasco de Gama llegó a Calicut y a Goa, en la costa Malabar al suroeste de la India, que eran importantes mercados de especias, y de allí regresó con un cargamento que compensó con creces los gastos de la expedición. A pesar de los intentos por parte de Venecia de boicotear el comercio entre Portugal y sus enclaves asiáticos, el primer virrey de la India, Alfonso de Albuquerque, extendió el dominio portugués por toda la costa sureste de la India en 1511. Con la finalidad de establecer contacto directo con los vendedores de las islas de la Especiería, zarpó de Lisboa, una expedición organiza-

da por él mismo, al mando de Antonio de Abreu, en cuya tripulación iban dos experimentados pilotos: Francisco Serrano y Fernando de Magallanes, que llegaron allí en 1512.

La Raya

La repartición de las tierras descubiertas y de las que estaban aún por descubrir fue motivo de litigio durante muchos años entre Castilla y Portugal.

Tras intentos anteriores, los Reyes Católicos, para afirmar la soberanía castellana sobre los territorios recién descubiertos por Colón, solicitaron, en 1493, ayuda al papa Alejandro VI (el valenciano Rodrigo Borja) con el que tenían una larga relación de favores mutuos. El papa, tras fijar mediante una raya vertical (la *Raya*, a *Raia* en portugués) el meridiano divisorio, estableció que pertenecerían a la corona de Castilla las tierras y mares al oeste del meridiano situado a 100 leguas al oeste de las Azores y Cabo Verde y las que estaban al este (África, parte del Brasil y las Indias orientales) para Portugal. Ambas naciones podían tener derecho de paso. El rey Juan II de Portugal protestó, por lo que reunidos en Tordesillas el 7 de junio de 1494, veinticuatro personalidades entre astrónomos, marinos y políticos, portugueses y españoles, que representaban a los reyes de Castilla y Aragón y al de Portugal, se llevó a cabo un nuevo reparto, algo más favorable a Portugal que el anterior, acordando que el meridiano que había de separar la influencia de los dos países se situaría a 370 leguas al oeste de